

俄语 同义近义词辨异

РАЗЛИЧЕНИЕ СИНОНИМОВ
И ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫХ
ПО СМЫСЛУ СЛОВ

哈尔滨船舶工程学院出版社

俄语同义近义词辨异

哈尔滨船舶工程学院出版社

一九八五年十二月

内 容 简 介

本书选出了最积极常用的同义近义词 500 个，包括多种词类。为便于读者掌握这些同义近义词之间的细微差别和不同用法，对每一组词条都编入了下列三项内容：一、词义差别的解释和不同用法的说明；二、常用词组；三、常用例句。本书可作为学习俄语的一种工具书使用。

俄语同义近义词辨析

《俄语同义近义词辨析》编写组

•

哈尔滨船舶工程学院出版社出版

木兰县印刷厂印刷

•

开本 787×1092 1/32 印张 8 15/16 字数 200 千字

1985 年 12 月第一版 1985 年 12 月第一次印刷

印数：00,001—30,000 册

统一书号：7413·004 定价：1.55 元

前 言

学习俄语，往往掌握不好同义词和近义词，为此，我们编写了《俄语同义近义词辨异》一书。本书选出同义近义词和词组近 500 个，包括名词、动词、形容词、副词、前置词等。采用分组解释和举例对比的办法，说明每组词、词组之间的细微差别和不同用法。本书可作为学习俄语的一种工具书使用。

《俄语同义近义词辨异》由哈尔滨师范大学外语系马骥骥、李素绚、陈玉清、郝士丽、夏玉德、郭福泉、翁家宾、蔡柏青（以上按姓氏笔划为序）编写并修订。全书由夏玉德、李素绚，郝士丽审阅定稿。

哈尔滨师范大学外语系

《俄语同义近义词辨异》编写组

一九八五年十二月

СОДЕРЖАНИЕ

А

а, зато́, но	而是, 但是, 可是.....	1
--------------	-----------------	---

Б

беда́, горе́, несча́стье, му́ка	痛苦.....	2
бере́чь, храніть	保存.....	3
бѣ́ться, боро́ться	搏斗, 相斗.....	3
благодаря́, из-за	由于.....	4
блесте́ть, сверка́ть	发光.....	5
больни́ца, го́спиталь	医院.....	6
бо́льше, бо́лее	更大, 更多.....	7
большо́й, о́громный, крупный	大的.....	8
боре́ц, бое́ц, во́ин	战士.....	10
боя́ться, опа́саться, пуга́ться	怕, 害怕.....	11
броса́ться, кида́ться	冲去, 扑去.....	12
бы́стро, ско́ро	快.....	13

В

в, за (接四格)	在(若干时间)以内, 在 (某段时间)里.....	15
-------------	------------------------------	----

в будущем	将来, 未来,	
в дальнейшем	今后, 以后	16
в самом деле, на самом деле	真的, 果然, 事实上,	
	实在	17
вата, хлопок	棉花	18
вверх, навёрх	向上, 往上	19
вдоль (接二格) по (接三格)	沿着, 顺着	19
везде, всюду	到处	20
верить, доверять	相信, 信任	21
верный, правильный	正确的	22
верный, преданный	忠实的, 忠诚的	23
весть, известие, новость	消息	24
весь, целый	整个的, 全部的	25
взглянуть, заглянуть, посмотреть	看一看	27
вздумать, захотеть	想(起)要	28
взор, взгляд	视线, 目光	29
видеть	看见	
смотреть, глядеть	看	30
видный, заметный	看得见的	32
вина, ошибка	过失, 过错	33
вложить, вставить	放入, 放进, 装入,	
	插入	33
во время, при	在...时候	34
войско, армия	军队	36
вокзал, станция, остановка	车站	37

восклицнуть	高声地说,	
закричать	喊(叫)起来,	
вскрикнуть	(突然)大叫一声.....	39
враг, противник	敌人, 对手.....	40
врач, доктор	医生, 大夫.....	41
время, пора	时候, 是...时候了,	
	到...时候了.....	42
всегда, вечно	永远, 始终, 总是, 经常.....	43
всегда, навсегда	永远.....	44
вселенная, космос	宇宙.....	45
все таки, все же	终究, 毕竟, 到底.....	46
встречаться, видеться	相见, 见面.....	46
вступить, поступить	加入, 进入.....	47
всякий, каждый, любой	任何一个.....	48
высыпать, выливать	倒出.....	50

Г

гордиться, зазнаваться	骄傲, 自满.....	52
гореть, жечь	烧.....	53
горячий, жаркий	热的.....	53
государство, страна, держава	国家.....	55
готовить, готовиться	准备.....	56
готовить, собираться	准备.....	58
грамотный, образованный	受过教育的, 有学问的.....	59

граница, рубеж	国界.....60
громкий, звонкий	响亮的.....61
группа, кружок	小组.....61
грустный, печальный	忧愁的, 忧伤的.....63

Д

давно, долго	长久地.....64
дать, отдать	给.....65
дверь, ворота	门.....66
двигатель, мотор	发动机.....67
деревня, село	乡村.....67
держаться, поступать	表现.....69
длинный, долгий	长久的, 长时间的.....79
для, во имя, ради	为了.....71
до, перед, к	在...时间以前.....72
добиться, достичь	达到, 获得.....73
добыть, достать	弄到, 获得.....75
добывать, получать	得到, 获得.....76
дом, здание	房屋, 楼房.....76
достижение, успех	成绩, 成就.....77
драгоценный, дорогой, ценный	贵重的, 值钱的.....78
другой, иной	另外的, 另一个的, 别的.....79

Е

еда, пища	食品, 食物.....81
-----------	---------------

есть, кушать	吃.....82
--------------	----------

Ж

ждать, ожидать	等待.....83
желать, хотеть	愿意, 想.....84

З

забыть, оставить	把...忘在(某处).....86
завод, фабрика	工厂.....87
задание, задача	任务.....87
задание, поручение	任务.....89
заинтересовать, заинтересоваться	感兴趣.....90
закаляться, тренироваться	锻炼, 磨炼.....91
закрывать, покрывать	盖, 蒙.....91
замечить, обнаружить	发觉, 发现.....92
заниматься, учиться, изучать	学习.....93
затем, потом	以后, 然后.....95
защищать, охранять	保卫, 捍卫.....96
звать, называть	叫, 称呼.....97
звать, приглашать	邀请.....98
звук, шум	声音, 响声.....99
здесь, тут	在这里, 在此处.....100
значение, смысл	意义(涵义).....100

И

извинить, простить	原谅, 宽恕, 饶恕.....	102
изобрести, открыть	发明, 发现.....	102
изобретение, открытие	发明.....	103
изучение, учёба	学习.....	104
иметь, есть, обладать	有.....	105
иностраный, зарубежный	外国的, 外事的.....	107
институт, университет	学院, 大学.....	107
искать, находить	找到.....	108
искренний, честный	诚实的.....	109
исполниться, совершиться	实现.....	110
использовать, употреблять	用, 使用, 利用.....	111

Н

н, от	供...用的.....	113
картина, рисунок	画.....	114
кино, фильм	电影, 影片.....	114
класть, ставить	放.....	115
климат	气候	
погода	天气.....	116
кожа, шкура	皮.....	117
количество, сумма	数, 数目.....	118
кончиться, закончиться, окончиться		

кофта, блузка	结束……………	118
кровать, постель	女短上衣……………	120
кружиться, вертеться, вращаться	床……………	121
	转, 旋转……………	122
купаться, мыться	洗澡……………	123
купаться, плавать	游泳……………	124

Л

ладно, хорошо	好吧, 行, 可以……………	125
линия, черта	线……………	125
лишь, только	只, 仅仅……………	126
любить, нравиться	喜欢……………	127
люди, народ	人(们), 众人……………	128

М

малый, маленький	小的……………	130
между, среди	在…之间, 在…中间……………	131
меняться, превращаться	变化……………	132
мечта, желание	愿望……………	133
мир, свет	世界……………	134
могучий, мощный	强壮的, 巨大的……………	136
молодой, младший, юный	年轻的……………	137
мысль, дума, идея	思想……………	139
мыть, стирать	洗……………	140

Н

на днях, в эти дни	近几天	142
навстречу, против	迎着, 隔着	142
надо, нужно, необходимо	应该, 必须, 需要	143
называть, называться	叫做, 称做	144
наконец, в конце концов	终于	146
настоящий, действительный	真的, 真正的	146
наступать, приходить	来临, 到来 (指时间)	147
начать, стать	开始	148
неожиданно, вдруг	突然, 忽然	149
новый, свежий	新的	150
номер, число	号	151

О

образовать, организовать	建立	153
обувь, ботинки, сапоги	鞋	154
огонь, свет	灯 (光)	155
одежда, бельё	衣服	156
одинаковый, равный	相同的	157
около, у	在…旁边, 在…附近, 靠近	158
опускаться, спускаться	降落	159

опыт, эксперимент	试验	160
организовать, создать	建立, 成立, 组织	161
отбирать, забирать	夺去	162
отдать, подарить	送给	163
отнимать, отбирать	夺去	165
отправить, послать	寄出, 发出	166
очень, сильно, слишком	很, 太	167

П

пара, оба, двое	一双, 俩	169
парк, сад	公园	170
парта, стол	桌子	171
перед, впереди	在…前面	172
перемена, перерыв	休息	173
перестать, прекратиться, остановиться	停止, 中断	174
площадка	场地	
стадион	运动场	176
по, до	到…时止	176
по полю, по лесу	沿着, 顺着	177
погибнуть, умереть	死亡, 牺牲	179
подкрасться, подобраться	悄悄走近	179
подняться, встать	站起来, 起床	180
полка, этажерка	架子	180
пользоваться, использовать		

	使用, 利用……………	181
попасть, попасться	遭到, 碰到……………	183
портить, ломать	弄坏, 把…弄坏……………	184
порядок, очередь	次序, 顺序……………	185
поступок, поведение	行为……………	186
потом, после	以后, 后来……………	187
почему, зачем	为什么……………	187
превращаться, изменяться	变为……………	188
предмет, дисциплина	一门, 一科……………	189
прибавить, добавить	补充, 增加, 增补……………	190
приготовить, подготовить	准备……………	191
приказ, указ	命令……………	193
приказывать, велеть	命令, 吩咐……………	193
применять, использовать	用, 使用, 利用……………	194
пример, образец	榜样, 模范……………	196
притворяться, прикидываться	假装……………	197
про, о, насчёт	关于……………	197
производить, выпускать, выдавать	生产, 出产……………	199
пропасть, потеряться, исчезнуть	消失, 失踪, 丢失……………	200
простой, обыкновенный, обычный	普通的, 平常的, 一般的…	201

про́сьба	请求	
тре́бование	要求	204
про́тив, напро́тив	对面	204
пу́ть, доро́га	路, 道路	205

Р

рабо́тать, труди́ться	劳动	207
ра́достный, весе́лый	高兴的, 愉快的	208
разгова́ривать, бесе́довать	谈话	209
разгово́р, бесе́да	谈话	210
разли́чие, ра́зница	区别, 差别, 不同	211
ра́зный, разноо́бразный	不同的, 各种各样的	212
ребя́та, де́ти	儿童们, 孩子们, 子女们	213

С

с, от	由于	215
сейча́с же, сра́зу же, неме́дленно	立即	216
сквозь, че́рез	穿过	217
ско́ро, вско́ре	很快 (就), 不久 (就)	218
ско́рость, темп	速度	219
скрыва́ться, прятаться	躲藏	220
сле́ва, нале́во	在左边	221
случа́й, собы́тие, происше́ствие	事件	222
случи́ться, произойти	发生	223

слушать	听	
слышать	听见	224
смелый, храбрый, отважный, мужественный	勇敢的	225
смерть, гибель	死, 死亡	227
снова, опять, вновь	又	227
снять, раздеть	脱	
раздеться	脱衣服	229
собирать, убирать	收拾, 收获, 收割	230
собрание, заседание, съезд	会, 会议	231
сопровождать, провожать	送别, 伴送	233
составлять, состоять	组成	234
спешить, торопиться	急忙做, 着急做	235
способ, метод	方法	236
спрашивать, задавать	问, 提出问题, 询问	238
старинный, древний	古时的, 古老的	239
старый	年老的	
старший	年长的, 年纪大的	240
стать, сделаться, превратиться	成为, 变成	241
строгий, суровый	严厉的	243
сумка, портфель	提包	244

Т

тайна, секрет	秘密.....	245
танцевать, плясать	舞蹈, 跳舞.....	246
тереть, вытирать	擦.....	246
тоже, также	也.....	247
торопливо, спешно	急忙, 赶快.....	249
трудный, тяжёлый	困难的, 艰苦的.....	250

У

удобный, уютный	舒适的.....	251
ужас, страх	害怕, 恐惧.....	251
улица, проспект	街道.....	252
уметь, мочь	能, 能够.....	253
урок, занятие	课, 功课.....	254
ученик, школьник	学生.....	256

Х

холод, мороз	寒冷.....	257
хотеть, думать	想.....	258
хотеть, желать	想, 要.....	259

Ч

чайник, самовар	水壶.....	261
чинить, ремонтировать	修理.....	262